

## PRAVDA

Když přivedou Sarua Argentua, řečeného Tararà, do zchátralé soudní síně, tak ze všeho nejdříve vytáhne z kapsy velký červený bavlněný kapesník se žlutými květy, a než si sedne, opatrně ho položí na židli, aby si neušpinil sváteční šaty. Nové jsou šaty, nový je i kapesník.

Jakmile se posadí, ohlédne se a usměje na všechny rolníky, kteří jsou v sále. Je špatně oholený, vypadá jako opice. Z uší mu visí z dvě zlaté náušnice.

Ze zástupu rolníků je cítit pach chléva a potu, silný smrad dobytka.

Několik žen, oblečených v černém, začne usedavě plakat, když spatří obžalovaného. Ten se ale dívá na lidi v sále a nepřestává se usmívat. Občas zvedne svou obrovskou ruku, uvyklou těžké práci na poli, a sem tam kývne hlavou, aby svým přátelům a soudruhům vyjádřil svůj vděk.

Protože pro něho je to po tolika měsících strávených ve vazbě skoro jako svátek.

A i když je tak chudý, že si nemůže platit advokáta a má tudíž obhájce ex offio, oblékl se jako v neděli, aby udělal dobrý dojem.

Po prvních formalitách vyzve předseda obžalovaného, aby povstal.

„Jak se jmenujete?“

„Tararà.“

„To je přezdívka. Jaké je vaše pravé jméno?“

„Ach tak, ano pane. Argentu, Saru Argentu, ctihodnosti. Ale všichni mi říkají Tararà.“

„Dobře. Kolik je vám let?“

„To nevím, ctihodnosti.“

„Jak to, že to nevíte?“

---

1 squallido: desolante, degradato, misero; zchátralý

2 stalla (f.): locale destinato al ricovero di mucche e cavalli; chlév, stáj

3 bestiame (m.): animali domestici come mucche, pecore, capre o porci; dobytek

## LA VERITÀ

Quando conducono Saru Argentu, detto Tararà, nella squallida<sup>1</sup> sala del tribunale, lui per prima cosa tira fuori dalla tasca un grande fazzoletto rosso di cotone a fiori gialli e prima di sedersi lo mette con cura sulla sedia, per non sporcarsi il vestito delle feste. Nuovo il vestito, e nuovo il fazzoletto.

Una volta seduto, gira la faccia e sorride a tutti i contadini che vi sono nell'aula. Ha la barba rasata male, sembra una scimmia. Due orecchini d'oro gli pendono dagli orecchi.

Dalla folla di contadini si sente provenire un odore di stalla<sup>2</sup>, di sudore, una forte puzza di bestiame<sup>3</sup>.

Qualche donna, tutta vestita di nero, comincia a piangere a dirotto<sup>4</sup> quando vede l'imputato. Questi invece guarda la gente nella sala e continua a sorridere. Ogni tanto alza la sua mano grossa, abituata al lavoro duro nei campi, e piega il capo di qua e di là, per fare a questo e a quello degli amici e compagni un cenno di riconoscimento.

Perché per lui è quasi una festa, dopo tanti e tanti mesi di carcere preventivo.

E anche se è così povero che non può pagarsi un avvocato, infatti ne ha uno d'ufficio<sup>5</sup>, si è vestito come di domenica, per fare una bella figura<sup>6</sup>.

Dopo le prime formalità, il presidente invita l'imputato ad alzarsi.

– Come si chiama?

– Tararà.

– Questo è un soprannome. Il suo vero nome?

– Ah, sissignore. Argentu, Saru Argentu, Eccellenza. Ma tutti mi chiamano Tararà.

– Va bene. Quanti anni ha?

– Eccellenza, non lo so.

– Come non lo sa?

---

4 a dirotto: in modo continuo, che non si può fermare; si usa specialmente con i verbi piangere e piovere; usedavě, jako z konve

5 avvocato d'ufficio: avvocato pagato dallo stato per chi non ha soldi; obhájce ex offu

6 fare una bella figura: dare un'impressione positiva alla gente; udělat dobrý dojem

Tararà pokrčí rameny a dá všem na srozuměnou, že se nestará o to, kolik je mu let. Pak odpoví:

„Bydlím na venkově, ctihodnosti. Kdo na to myslí?“

Všichni se smějí a předseda skloní hlavu, aby vyhledal datum narození v papírech, které má rozložené před sebou:

„Narodil jste se v roce 1873. Takže je vám třicet devět let.“

Tararà rozhodí ruce:

„Jak chcete, ctihodnosti.“

Aby zamezil dalšímu smíchu, odpoví si předseda na všechny další otázky sám:

„Je to tak, že? Je to tak, že?“ Nakonec řekne:

„Posadte se! Teď uslyšíte od soudního úředníka, z čeho jste obviněn.“

Soudní úředník začne číst obžalobu, ale po chvíli v četbě ustane, protože předseda poroty málem omdlí kvůli silnému zápachu, jehož je plný celý sál. Soudním sluhům je tedy vydán pokyn, aby otevřeli všechny dveře i okna.

Nadřazenost obžalovaného vůči těm, kteří ho mají soudit, se zdá naprosto zřejmá.

Tararà, sedící na svém červeném kapesníku, ten zápach vůbec necítí, jeho nos je na něj zvyklý, proto se může usmívat; Tararà necítí horko, i když jsou jeho sváteční šaty těžké; nevadí mu ani mouchy, které naopak vadí pánům porotcům, předsedovi, soudnímu úředníkovi, advokátům, soudním sluhům i karabiníkům, kteří se je celí vztekli snaží odehnat rukama. Tararà zůstává bez hnutí a dál se usmívá.

Tararà zabil manželku, jejíž nevěra byla prokázána. Z tohoto důvodu si je mladý pan obhájce jistý, že bude osvobozen. Tararà nemá výčitky a nechápe, proč se má zodpovídat z něčeho, co se týká jen a jen jeho. Zásah spravedlnosti přijímá jako něco nezbytného.

Spravedlnost je pro něho jako ten nový velký parní mlýn v jeho vesnici. Vůči tomuto neuvěřitelnému vynálezu cítí obrovskou nedůvěru: každý do mlýna přinese své obilí, ale kdo mu zaručí, že namletá mouka je mouka právě z toho jeho obilí? Každý musí zavřít oči a vzít si mouku, kterou mu dávají.

Se stejnou nedůvěrou teď Tararà přináší svůj případ do mlýna spravedlnosti.

---

7 cancelliere (m.): funzionario pubblico che aiuta il giudice; soudní úředník

8 usciere (m.): impiegato che ha il compito di sbrigare servizi vari; soudní sluha

Tararà alza le spalle e fa capire a tutti che non gli importa quanti anni ha. Poi risponde:

– Abito in campagna, Eccellenza. Chi ci pensa?

Tutti ridono e il presidente piega il capo per cercare la data di nascita nelle carte aperte davanti a sé:

– È nato nel 1873. Ha dunque trentanove anni.

Tararà apre le braccia:

– Come vuole sua Eccellenza.

Per impedire nuove risate, il presidente risponde a tutte le altre domande da sé:

– È vero? –È vero? –Infine dice:

– Si sieda! Ora sentirà dal signor cancelliere<sup>7</sup> di che cosa è accusato.

Il cancelliere comincia a leggere l'atto di accusa, ma a un certo punto interrompe la lettura, perché il capo della giuria sta per perdere i sensi a causa di quel forte odore di cui è piena tutta l'aula. Danno ordine agli uscieri<sup>8</sup> di aprire tutte le porte e le finestre.

Sembra evidente la superiorità dell'imputato di fronte a coloro che devono giudicarlo. Seduto su quel suo fazzoletto rosso, Tararà non sente affatto quell'odore, il suo naso vi è abituato, per questo può sorridere; Tararà non sente caldo, anche se il vestito delle feste è pesante; Tararà non prova neanche fastidio per le mosche, che invece danno molto fastidio ai signori giurati, al presidente, al cancelliere, agli avvocati, agli uscieri e anche ai carabinieri che, arrabbiati, cercano di allontanarle con le mani. Tararà sta fermo e continua a sorridere.

Tararà ha ucciso la moglie, il cui adulterio era però provato. Per questo motivo il giovane avvocato difensore è sicuro della sua liberazione. Tararà non ha rimorsi, e non capisce perché deve rispondere di una cosa che riguarda soltanto lui. Accetta l'azione della giustizia come qualcosa di necessario.

La giustizia è per Tararà come il nuovo grande mulino a vapore del suo paese. Nei confronti di quell'incredibile marchingegno<sup>9</sup>, prova una grande diffidenza: ciascuno porta il suo grano al mulino, ma chi gli assicura che la farina macinata è la farina del proprio grano? Ciascuno deve chiudere gli occhi e accettare la farina che gli danno.

Con la stessa diffidenza Tararà accetta di portare il suo caso nel mulino della giustizia.

---

9 marchingegno (m.): congegno di struttura e di funzionamento piuttosto complicati; vynález, vychytávka

Ví, že manželce rozbil hlavu, protože když se v sobotu večer vrátil z polí domů, v uličce Arco di Spoto, kde bydlel, našel obrovské pozdvižení.

Pár hodin předtím byla jeho manželka zatčena, protože ji přistihli in flagranti při nevěře s kavalírem donem Agatinem Fioricou. Nevěru odhalila donna Graziella Fiorica, manželka pana kavalíra, která s prsty ověšenými prsteny, s červenými tvářemi a oblečená jako na vesnickou slavnost, dovedla do uličky Arco di Spoto ochránce veřejného pořádku a dvě strážce.

Po přečtení obžaloby předseda znovu vyzve obžalovaného, aby povstal k výslechu.

„Obžalovaný Argentu, slyšel jste, z čeho jste obviněn?“

Tararà odpoví se svým obvyklým úsměvem:

„Abych řekl pravdu, ctihodnosti, nedával jsem pozor.“

Předseda mu tedy přísně zopakuje:

„Jste obviněn z toho, že jste desátého prosince 1911 ráno zavraždil svou manželku Rosariu Femminellu. Co můžete říct na svou obhajobu? obraťte se na pány porotce a mluвьте jasně a s náležitou úctou ke spravedlnosti.“

Tararà si položí ruku na hrud, aby všechny ujistil, že nehodlá brát úctu ke spravedlnosti na lehkou váhu. Ale v sále již všichni očekávají další vtipnou odpověď. Tararà si toho všimne a na chvíli se zmateně zarazí.

„No tak mluвьте přece,“ nabádá ho předseda. „Řekněte pánům porotcům to, co k tomu máte.“

Tararà pokrčí rameny a řekne:

„To se má tak, ctihodnosti. Vy, pánové, jste učený a určitě jste pochopili, co se píše v těch lejtrech. Já jsem z venkova, ctihodnosti. Ale jestli se v těch lejtrech píše, že jsem zabil svou manželku, tak je to pravda. A už o tom nemluvmě.“

Tentokrát se proti své vůli začne smát i sám předseda.

„Už o tom nemluvmě? Jen počkejte a uslyšíte, jestli se o tom už nebude mluvit...“

„Chci tím říct, ctihodnosti,“ vysvětluje Tararà znovu s rukou položenou na hrudi, „no, chci tím říct, že jsem to udělal. Prostě protože jsem nemohl dělat nic jiného. To je celé.“

---

10 spaccare: rompere in due o più parti con colpi forti; rozbít, roztříštit

11 vicolo (m.): una via stretta e non importante; ulička

Lui sa di aver spaccato<sup>10</sup> la testa alla moglie perché, tornato a casa dalla campagna, una sera di sabato, aveva trovato un grande scandalo nel vicolo<sup>11</sup> dell'Arco di Spoto, dove abitava.

Poche ore prima, sua moglie era stata arrestata perché sorpresa in flagrante adulterio<sup>12</sup> insieme con il cavaliere don Agatino Fiorica. A constatare l'adulterio era stata la signora donna Graziella Fiorica, moglie del cavaliere, che con le dita piene d'anelli, con le guance rosse, vestita come per la festa del paese, aveva accompagnato nel vicolo dell'Arco di Spoto il delegato di pubblica sicurezza Spanò e due guardie.

Finita la lettura, il presidente fa alzare di nuovo l'imputato per interrogarlo.

— Imputato Argentu, ha sentito di che cosa è accusato?

Tararà con il suo solito sorriso, risponde:

— Eccellenza, per dire la verità, non ho fatto attenzione.

Il presidente allora gli ripete severamente:

— È accusato di aver assassinato, la mattina del 10 dicembre 1911, Rosaria Femminella, sua moglie. Che cosa ha da dire in sua difesa? Si rivolga ai signori giurati e parli chiaramente e con il dovuto rispetto alla giustizia.

Tararà si porta una mano al petto, per fare capire che non vuole mancare di rispetto alla giustizia. Ma tutti nell'aula aspettano un'altra risposta divertente. Tararà se ne rende conto<sup>13</sup> e resta confuso per un po' di tempo.

— Allora, parli, insomma, —gli consiglia il presidente. —Dica ai signori giurati quello che ha da dire.

Tararà alza le spalle e dice:

— Ecco, Eccellenza. Voi, signori, siete educati e sicuramente avete capito quello che è scritto in queste carte. Io abito in campagna, Eccellenza. Ma se in queste carte è scritto, che ho ammazzato mia moglie, è la verità. E non se ne parla più.

Questa volta comincia a ridere, senza volerlo, anche il presidente.

— Non se ne parla più? Aspetti e sentirà, caro, se se ne parlerà...

— Voglio dire, Eccellenza —spiega Tararà con la mano di nuovo sul petto, —voglio dire, che l'ho fatto, ecco; e basta. L'ho fatto... sì, Eccellenza, mi rivolgo ai signori giurati, l'ho fatto propriamente, signori giurati, perché non ne ho potuto fare a meno, ecco; e basta.

12 adulterio (m.): relazione amorosa con persona diversa dal marito o moglie; nevéra

13 rendersi conto di: comprendere pienamente, accorgersi; všimnout si, uvědomit si

„Klid! Klid, pánové! Klid!“ dá se do křiku předseda a prudce zvoní na zvonek. „Kde to jsme? Tady jsme v soudní síni! A máme soudit člověka, který zabil! Jestli si ještě někdo dovolí se zasmát, okamžitě nechám vyklidit sál! A mrzí mě, že i pánům porotcům musím připomínat závažnost jejich úkolu!“

Pak se obrátí přísně k obžalovanému:

„Co tím chcete říct, že jste nemohl dělat nic jiného?“

Tararà, překvapený náhlým tichem, odpoví:

„Chci tím říct, ctihodnosti, že to nebyla moje vina.“

„Jak to, že to nebyla vaše vina?“

Mladý obhájce ex offio má pocit, že v této chvíli je jeho povinností zaprotestovat proti útočnému tónu pana předsedy.

„Promiňte, pane předsedo, ale takhle toho ubohého člověka úplně zblbneme! Podle mě chce říct, že to nebyla jeho vina, ale vina jeho manželky, která ho podváděla s panem Fioricou. To je jasné!“

„Pane advokáte, prosím,“ odvětví trochu našťavaně předseda. „Nechme mluvit obžalovaného. A vy, pane Tararà: chcete říct opravdu tohle?“

Tararà nejdříve zavrtí hlavou, pak svůj nesouhlas vyjádří slovy:

„Nikoli, ctihodnosti. Ani to není vina té ubohé nešťastnice. Je to vina té paní... manželky pana Fioriky, která nechtěla nechat všechno na pokoji. Proč musela přijít a ztropit takové pozdvižení zrovna před mými dveřmi, pane předsedo? I ten chodník zčervenal hanbou, pane předsedo, když viděl toho urozeného pána, kaváliera Fioricu, o kterém všichni víme, jak velký je to pán, přistiženého jen v košili a s kalhotami v rukou u nějaké špinavé vesničanky doma! Jen bůh ví, pane předsedo, co všechno musíme udělat pro kousek chleba!“

Tararà to vypráví se slzami v očích, zatímco v sále se všichni smějí, až se za břicho popadají. Směje se i předseda, který ale hned pochopí nový postoj obžalovaného. Pochopí to i mladý obhájce, a když vidí, jak se mu sype celá konstrukce jeho obhajoby, otočí se k Tararovi a snaží se ho zastavit.

---

14 sgombrare: liberare uno spazio dalle cose o le persone che lo occupano; vyklidit

15 istupidire: fare di qualcuno uno stupido; zblbnout (někoho)

— Serietà! Serietà, signori! Serietà! —si mette a gridare il presidente, suonando con violenza il campanello. —Dove siamo? Qua siamo in una Corte di giustizia! E si tratta di giudicare un uomo che ha ucciso! Se qualcuno si permette di ridere ancora, faccio sgombrare<sup>14</sup> l'aula! E mi dispiace di dover ricordare anche ai signori giurati la gravità del loro compito!

Poi, rivolgendosi severo all'imputato:

— Che vuole dire, lei, che non ne ha potuto fare a meno?

Tararà, sorpreso dall'improvviso silenzio, risponde:

— Voglio dire, Eccellenza, che la colpa non è stata mia.

— Ma come non è stata sua?

Il giovane avvocato d'ufficio crede a questo punto suo dovere protestare contro il tono aggressivo del presidente.

— Scusi, signor presidente, ma così finiremo di istupidire<sup>15</sup> questo povero uomo! Secondo me lui vuole dire che la colpa non è stata sua, ma della moglie che lo tradiva col cavalier Fiorica. È chiaro!

— Signor avvocato, prego, —fa il presidente, un po' arrabbiato. —Lasciamo parlare l'accusato. E lei, signor Tararà: vuole proprio dire questo?

Tararà nega prima con un gesto del capo, poi con la voce:

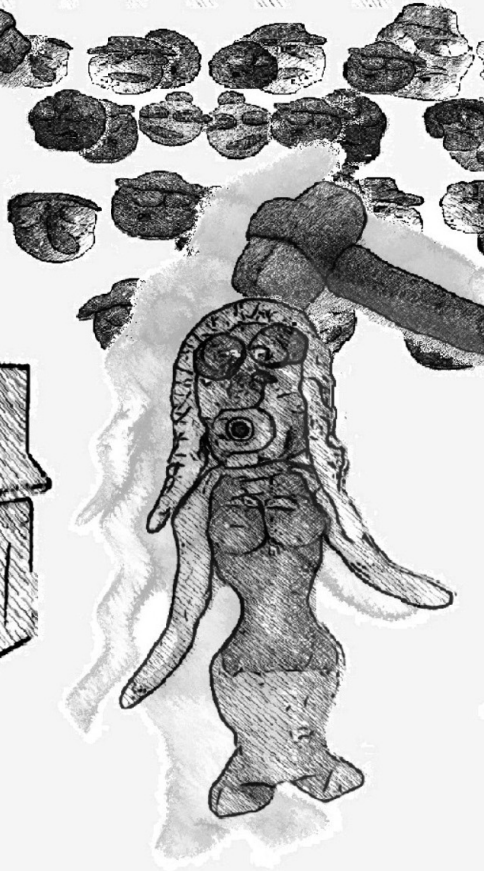
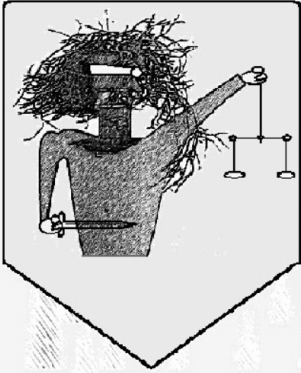
— Nossignore, Eccellenza. La colpa non è stata neanche di quella povera disgraziata. La colpa è stata della signora... della moglie del signor cavaliere Fiorica, che non ha voluto lasciare tutto in pace. Perché doveva, signor presidente, andare a fare uno scandalo così grande davanti alla porta di casa mia? Anche il marciapiede, signor presidente, è diventato rosso dalla vergogna a vedere un galantuomo, il cavaliere Fiorica, che sappiamo tutti che signore è, sorpreso lì, solo in camicia e con i pantaloni in mano nella casa di una sporca contadina! Dio solo sa, signor presidente, quello che dobbiamo fare per avere un pezzo di pane!

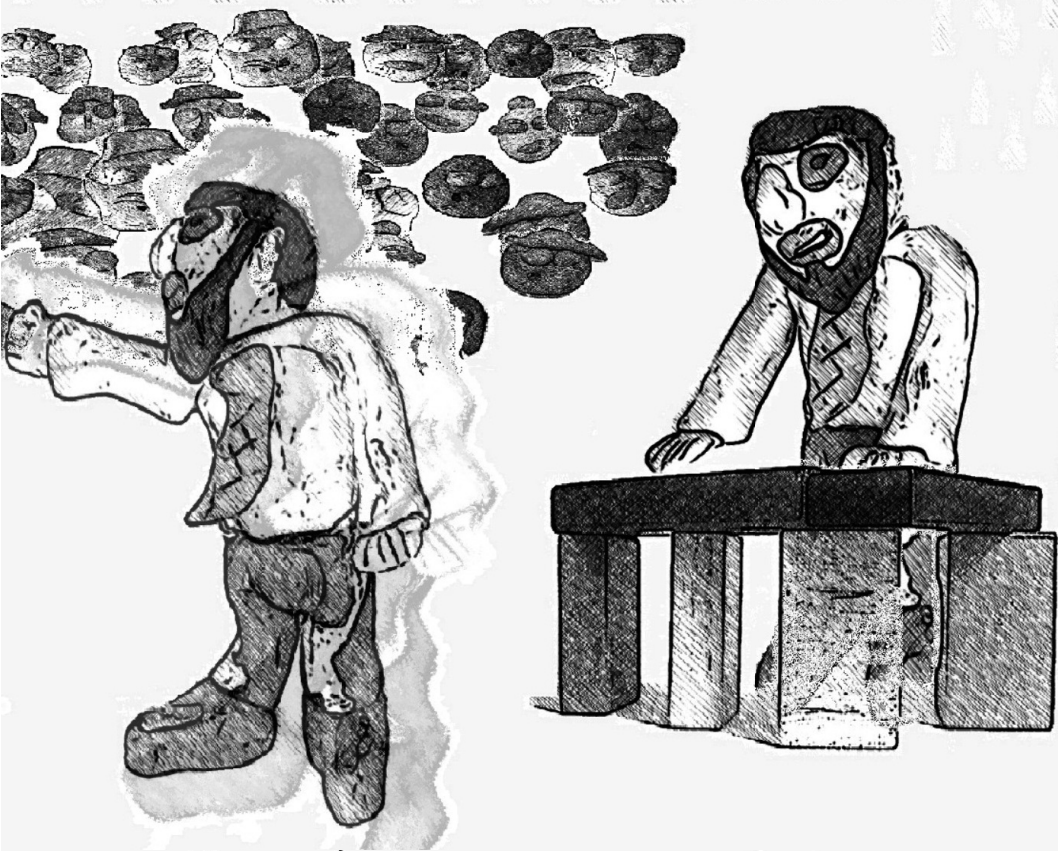
Tararà dice queste cose con le lacrime agli occhi, mentre tutti in aula ridono a crepapelle<sup>16</sup>. Ride anche il presidente, che però capisce subito la nuova posizione dell'imputato. Lo capisce anche il giovane avvocato difensore che, vedendo crollare tutto l'edificio della sua difesa, si gira verso Tararà cercando di fermarlo.

---

16 a crepapelle: moltissimo, troppo; si usa specialmente con i verbi mangiare, bere e ridere; až se za břícho popadal, k prasknutí







Tarará ha ucciso la moglie.

Příliš pozdě. Předseda znovu zazvoní na zvonek a zeptá se obžalovaného:

„Takže vy přiznáváte, že jste věděl o nevěře své manželky s panem Fioricou?“

„Pane předsedo,“ postaví se obhájce, „promiňte... ale já takhle... já takhle...“

„Jaképak takhle takhle!“ přeruší ho s křikem předseda. „Je potřeba si v tomhle udělat jasno a hned!“

„Já protestuji proti téhle otázce, pane předsedo!“

„Protestovat je zbytečné, pane obhájce. Otázky tady kladu já!“

„Tak já tedy dávám výpověď!“

„Ale prosím vás, pane obhájce! Myslíte to vážně? Vždyť sám obžalovaný přiznává...“

„Nikoli, pane, nikoli! Ještě nic nepřiznal, pane předsedo! Řekl pouze, že podle něho je to vina paní Fioriky, která ztropila skandál před jeho domem.“

„No dobře! A vy mi teď snad můžete bránit v tom, abych se obžalovaného zeptal, jestli věděl o nevěře své manželky s panem Fioricou?“

V tu chvíli začnou všichni v sále radit Tararovi, aby zapíral. Předseda se pořádně rozčílí a znovu hrozí, že nechá sál vyklidit.

„Odpovězte, obžalovaný Argentu: věděl jste o nevěře své manželky, ano nebo ne?“

Tararà se celý zmatený podívá na advokáta, pak na lidi v sále a nakonec zakoktá:

„Mám... mám říct, že ne?“

„To je ale hlupák!“ vykřikne jeden starý vesničan z konce sálu.

Mladý advokát udeří pěstí do stolu a celý rozhořčený se otočí na opačnou stranu.

„Povězte pravdu, ve svém vlastním zájmu!“ nabádá předseda obžalovaného.

„Ctihodnosti, říkám pravdu,“ pokračuje Tararà, tentokrát s oběma rukama na hruď. „Pravda je taková, že to bylo stejné jako nic nevědět! Protože ta věc... ano, ctihodnosti, obracím se na pány porotce; protože ta věc, páni porotci, byla utajená, a nikdo mi tudíž nemohl říct do obličeje, že to vím. Já mluvím takhle, protože bydlím na venkově, páni porotci. Co může vědět chudák chlap, který těžce pracuje na poli od pondělí od rána do soboty do večera? To je nepřijemnost, která se může stát každému! Samozřejmě, kdyby mi někdo v polích řekl: ‚Tararo, víš, že tě manželka podvádí s kavalírem Fioricou?‘, nemohl bych dělat nic jiného než běžet domů a rozbít

Troppo tardi. Il presidente suona di nuovo il campanello e domanda all'imputato:

— Dunque lei confessa che le era già noto l'adulterio di sua moglie con il cavaliere Fiorica?

— Signor presidente, —si alza l'avvocato difensore, —scusi... ma io così...io così...

— Che così e così! —lo interrompe il presidente gridando. —Bisogna vedere chiaro in questo, per ora!

— Io protesto contro la domanda, signor presidente!

— Protestare è inutile, signor avvocato. Sono io, che faccio le domande!

— E io allora do le dimissioni!

— Ma per piacere, avvocato! Dice sul serio? Se l'imputato stesso confessa...

— Nossignore, nossignore! Non ha confessato ancora nulla, signor presidente! Ha detto soltanto che la colpa, secondo lui, è della signora Fiorica, che è andata a fare uno scandalo davanti alla sua casa.

— Va bene! E può lei impedirmi, adesso, di domandare all'imputato se gli era noto l'adulterio di sua moglie con il cavaliere?

A questo punto tutti in aula cominciano a consigliare a Tararà di negare. Il presidente si arrabbia moltissimo e minaccia di nuovo di sgombrare tutta l'aula.

— Risponda, imputato Argentu: le era noto, sì o no, l'adulterio di sua moglie?

Tararà, tutto confuso, guarda l'avvocato, poi guarda la gente nell'aula, e alla fine balbetta<sup>17</sup>:

— Devo... devo dire di no?

— Che stupido! —grida un vecchio contadino dal fondo dell'aula.

Il giovane avvocato da un pugno sul tavolo e tutto arrabbiato si gira a sedere da un'altra parte.

— Dica la verità, nel suo stesso interesse! —consiglia il presidente all'imputato.

— Eccellenza, dico la verità, —riprende Tararà, questa volta con le due mani sul petto.

—E la verità è questa: era come non sapere! Perché la cosa... sì, Eccellenza, mi rivolgo ai signori giurati; perché la cosa, signori giurati, era tacita, e nessuno dunque poteva venirmi a dire in faccia che io la sapevo. Io parlo così, perché abito in campagna, signori giurati. Che può sapere un povero uomo che lavora duramente in campagna dalla mattina del lunedì alla sera del sabato? Sono disgrazie che possono succedere a tutti! Certo, se in campagna qualcuno mi avesse detto: «Tararà, sai, che tua moglie ti tradisce con il cavalier Fiorica?», io non avrei potuto fare altro che correre a casa

---

17 balbettare: parlare confusamente ripetendo le sillabe; koktat, breptat

ji hlavu. Ale nikdo mi to nikdy nepřišel říct, pane předsedo. A já, když jsem se někdy musel vrátit do vesnice přes týden, poslal jsem napřed někoho, aby to řekl mojí ženě. To říkám, abyste ctihodnosti viděl, že mým záměrem bylo nikomu neublížit. Chlap je chlap, ctihodnosti, a ženy jsou ženy. Chlap musí samozřejmě brát ohled na ženu, která má nevěru v krvi, nemluvě o tom, když zůstane sama, respektive s manželem, který je celý týden pryč z domu. Ale žena, pokud jde o ni, taky musí brát ohled na chlapa a pochopit, že chlap si nemůže nechat od lidí klovat do obličeje, ctihodnosti! Jistě urážky... ano, ctihodnosti, obracím se na pány porotce. Jistě urážky, páni porotci, nejenže chlapa do obličeje klovou, ale přímo ho řežou! A chlap je nemůže snášet! Teď jsem si, páni porotci, jist, že ta nešťastnice na mě ohled brala, taky je ovšem pravda, že jsem jí nikdy nezkrivil ani vlásek. Všichni sousedi to mohou přijít dosvědčit! Co já s tím nadělám, páni porotci, když se pak tamta paní najednou... Ano, pane předsedo, vy byste ji, ctihodnosti, měl nechat přivést sem, tuhle paní, sem přede mě, protože já bych jí to uměl vysvětlit! Není nic horšího... obracím se na vás, páni porotci, není nic horšího než pomlouváčné ženské! ‚Když se váš manžel,‘ řekl bych téhle paní, ‚kdybych ji měl před sebou, když se váš manžel dá dohromady s nějakou svobodnou ženskou, vy si můžete klidně ztropit takový skandál, protože to s sebou nenese žádné následky – není do toho zatažený ničí manžel. Ale jakým právem jste, madam, přišla rušit můj klid, když já byl vždycky úplně klidný? Já, který jsem nikdy nechtěl nic vidět, ani slyšet. Já, který jsem v klidu pracoval na poli od rána do večera, abych si vydělal na chleba? Žertujete?‘ řekl bych jí, ‚kdybych měl tu paní před sebou. ‚Co ten skandál znamenal pro vás, madam? Nic! Jen žert! Po dvou dnech jste se s manželem udobřila. Ale nemyslela jste na to, madam, že do toho byl zatažený ještě jiný mužský? A že tenhle mužský si nemohl nechat od lidí klovat do obličeje a že se musel zachovat jako chlap? Proč jste, madam, nepřišla nejdřív za mnou? Protože já bych vám byl řekl: »Nechte to být, madam! Takoví jsou muži! A muž je, jak víte, lovec! Jak vám, madam, může uškodit nějaká špinavá vesničanka? S vámi pan manžel jí vždycky jemňoučkový francouzský chleba. Měla byste mu odpustit, když čas od času dostane chuť na kus tmavého a tvrdého domácího chleba!« Tak bych jí to řekl, pane předsedo, a my bychom teď nemuseli být tady u soudu. Ale vy aspoň vidíte, že to, co se stalo, se nestalo mou vinou, ale vinou paní Fioriky.“

---

18 Se ... qualcuno mi avesse detto... io non avrei potuto...: jedná se o podmínkové souvětí třetího typu, které vyjadřuje ireálnou podmínku, kdy je děj neuskutečněný a neuskutečnitelný v minulosti: po spojce „se“ ve významu „kdyby“ se klade předminulý konjunktiv (il congiuntivo trapassato), ve druhé části souvětí stojí podmiňovací způsob složený (il condizionale composto).

19 beccare: il becco è la bocca degli uccelli, quindi beccare vuol dire prendere o colpire con il becco; zobat, klovat

e spaccarle la testa<sup>18</sup>. Ma nessuno è mai venuto a dirmelo, signor presidente; e io, se qualche volta dovevo ritornare al paese di settimana, mandavo avanti qualcuno per dirlo a mia moglie. Questo, per far vedere a sua Eccellenza, che la mia intenzione era di non fare del male a nessuno. L'uomo è uomo, Eccellenza, e le donne sono donne. Certo l'uomo deve rispettare la donna, che ha l'adulterio nel sangue, anche quando non resta sola, voglio dire con il marito fuori casa per tutta la settimana; ma la donna, da parte sua, deve rispettare l'uomo, e capire che l'uomo non può farsi beccare<sup>19</sup> la faccia dalla gente, Eccellenza! Certi insulti... sì, Eccellenza, mi rivolgo ai signori giurati; certi insulti, signori giurati, altro che beccare, tagliano la faccia all'uomo! E l'uomo non li può sopportare! Ora io, signori miei, sono sicuro che quella disgraziata aveva sempre avuto per me questo rispetto; e tanto è vero, che io non le avevo mai torto un capello<sup>20</sup>. Tutti i vicini possono venire a testimoniare! Che ci ho da fare io, signori giurati, se poi quella signora, all'improvviso... Ecco, signor presidente, Vostra Eccellenza dovrebbe farla venire qua, questa signora, di fronte a me, perché io saprei spiegarglielo! Non c'è peggio... mi rivolgo a voi, signori giurati, non c'è peggio delle donne pettegole! «Se suo marito», direi a questa signora, avendola davanti, «se suo marito si mette con una donna nubile, lei può fare liberamente uno scandalo così, perché questo non porta nessuna conseguenza – non c'è un marito di mezzo. Ma con quale diritto, signora, è venuta a inquietare me, che sono stato sempre quieto? Io che non avevo mai voluto né vedere, né sentire nulla. Io che tutto quieto lavoravo in campagna dalla mattina alla sera per guadarmmi il pane? Lei scherza?», le direi, avendo questa signora davanti. «Che cosa è stato lo scandalo per lei, signora? Niente! Uno scherzo! Dopo due giorni ha rifatto pace con il marito. Ma non ha pensato, signora, che c'era un altro uomo di mezzo? E che quest'uomo non poteva lasciarsi beccare la faccia dalla gente, e che doveva far l'uomo? Perché lei, signora, non è venuta prima da me? Perché io le avrei detto<sup>21</sup>: “Lasci stare, signora! Uomini, siamo! E l'uomo, si sa, è cacciatore<sup>22</sup>! Che male può fare a lei, signora, una sporca contadina? Il cavaliere, con lei, mangia sempre pane fino, francese. Dovrebbe perdonarlo, se a volte gli fa gola<sup>23</sup> un pezzo di pane di casa, nero e duro!” Così le avrei detto, signor presidente, e noi adesso non dovremmo essere qui alla corte. Ma lei almeno vede che quello che è successo non è successo per colpa mia, ma per colpa della signora Fiorica.»

20 non torcere un capello: non fare del male; neublížít, nezkrívít ani vlásek

21 io le avrei detto: sloveso dire v 1. osobě jednotného čísla podmiňovacího způsobu složeného (il condizionale composto)

22 cacciatore (m.): chi insegue gli animali per catturarli o ucciderli; lovec

23 fare gola a q: avere voglia di qualcosa; lákat, dostat chuť na

Předseda znovu zazvoní na zvonek, aby přerušil komentáře, smích a různé výkřiky, které po Tararově přiznání zaplavily celý sál.

„To je tedy vaše teze?“ zeptá se pak obžalovaného.

Tararà unaveně zavrtí hlavou.

„Ne, pane. Jaká teze? To je pravda, pane předsedo!“

A díky té pravdě, tak otevřeně přiznané, je Tararà odsouzen na třináct let vězení.

Il presidente di nuovo suona il campanello per interrompere i commenti, le risate, le varie esclamazioni, che seguono per tutta l'aula la confessione di Tararà.

— Questa dunque è la sua tesi? —domanda poi all'imputato.

Tararà, stanco, nega con il capo.

— Nossignore. Che tesi? Questa è la verità, signor presidente!

E grazie alla verità, così apertamente confessata, Tararà è condannato a tredici anni di prigione.



# PER APPROFONDIRE IL VOSTRO ASCOLTO E LA VOSTRA LETTURA

## I. Comprensione

Completate la frase scegliendo l'opzione giusta / *Dokončete větu výběrem správné možnosti*

1. Tararà non sa quanti anni ha perché
  - a) abita in campagna
  - b) non gli importa
  - c) non gliel'hanno mai detto
2. Il cancelliere deve interrompere la lettura dell'atto di accusa perché
  - a) l'accusato non fa attenzione
  - b) a causa della puzza si devono aprire le finestre
  - c) il capo della giuria sta per perdere i sensi
3. L'adulterio della moglie di Tararà con il cavalier Fiorica è stato scoperto
  - a) da Tararà che li ha sorpresi insieme
  - b) dalla signora Graziella Fiorica
  - c) dai vicini di casa di Tararà
4. Tararà
  - a) nega di aver ammazzato sua moglie
  - b) confessa di aver ammazzato sua moglie
  - c) non ne vuole parlare affatto
5. Il giovane avvocato d'ufficio crede suo dovere protestare
  - a) contro il tono aggressivo del presidente
  - b) contro le parole di Tararà
  - c) contro i gesti dei carabinieri
6. Tararà sapeva dell'adulterio di sua moglie e
  - a) ne era triste
  - b) ne era allegro
  - c) dice che era come non sapere
7. Tararà direbbe alla signora Fiorica che
  - a) non c'è peggio delle donne pettegole
  - b) può fare uno scandalo se suo marito si mette con un'altra donna
  - c) dovrebbe perdonare suo marito
8. Tararà è condannato a tredici anni di prigione perché
  - a) ha confessato di aver ammazzato sua moglie
  - b) ha confessato che gli era noto l'adulterio di sua moglie
  - c) perché ha accusato la moglie del cavaliere Fiorica

## II. Vocabolario

V testo jsme si mohli povšimnout několika slov s nepravidelným množným číslem. Samostatnou skupinu tvoří slova označující části těla:

il dito → le dita

il braccio → le braccia (paže jako část těla), ale i bracci (např. ramena řeky, páky)

Podobně se chovají i další slova tohoto typu:

např. ciglio (m.) = řasa, labbro (m.) = ret, osso (m.) = kost

1. Trovate nel testo altri due vocaboli con il plurale irregolare / *Najděte v textu další dvě slovíčka s nepravidelným množným číslem*

2. Trovate nel testo altri vocaboli che indicano le parti del corpo e traducete / *Najděte v textu další slovíčka označující části těla a přeložte*

3. Abbinare i vocaboli ai verbi adattati e traducete / *Spojte slovíčka s vhodnými slovesy a přeložte*

alzare	girare	la faccia	la testa
fare	torcere	gola	un capello
spaccare	piegare	il capo	
chiudere	le spalle	gli occhi	

### III. Grammatica

#### A. Předminulý čas (il trapassato prossimo)

V povídce jste si mohli všimnout času, který možná neznáte, přestože znáte časy a tvary, ze kterých je složen. Jedná se o čas předminulý (il trapassato prossimo), který se tvoří z imperfekta pomocného slovesa avere nebo essere a přičestí minulého slovesa významového.

Zachycuje děj předčasný, tj. děj, který proběhl před jiným časem minulým.

Ho saputo solo ieri che **ti eri trasferita** qui a Milano!

Era contento di imparare le cose che non **aveva** mai **fatto**.

1. Nel seguente brano della novella trovate le forme del trapassato prossimo

#### *V následujícím úryvku z povídky najděte tvary předminulého času*

Lui sa di aver spaccato la testa alla moglie perché, tornato a casa dalla campagna, una sera di sabato, aveva trovato un grande scandalo nel vicolo dell'Arco di Spoto, dove abitava.

Poche ore prima, sua moglie era stata arrestata perché sorpresa in flagrante adulterio insieme con il cavaliere don Agatino Fiorica. A constatare l'adulterio era stata la signora donna Graziella Fiorica, moglie del cavaliere, che con le dita piene d'anelli, con le guance rosse, vestita come per la festa del paese, aveva accompagnato nel vicolo dell'Arco di Spoto il delegato di pubblica sicurezza Spanò e due guardie.

2. Completate con le forme giuste del passato prossimo, imperfetto o trapassato prossimo / *Doplňte správné tvary složeného perfekta, imperfekta nebo předminulého času*

- a) Non . . . . . (io – potere) fare gli esercizi perché . . . . . (lasciare) il libro a scuola. b) Quando . . . . . (noi – arrivare) alla stazione, il treno . . . . . (partire) purtroppo. c) Dopo che i nostri ospiti . . . . . (andare) via, . . . . . (noi - fare le pulizie) almeno per tre ore. d) Che peccato! . . . . . (io – dimenticare) di darti il libro che ti . . . . . (comprare) già prima di Natale. e) Maria non . . . . . (guardare) la televisione, perché non . . . . . (fare) i compiti. f) I ragazzi . . . . . (essere) molto stanchi ieri, perché la notte prima . . . . . (ballare) fino a tardi. g) Ieri . . . . . finalmente (io - ricevere) la tua cartolina che mi . . . . . (mandato) ancora prima di partire per l'India. h) Roberto mi . . . . . (restituire) il libro che gli . . . . . (prestare) l'estate scorsa.

#### B. Zájmené částice CI a NE (Le particelle pronominali CI e NE)

Zájmená částice CI nahrazuje vazby předložek a, da, in, su s ukazovacím zájmenem ciò, vyskytuje se také v řadě ustálených obrátů. Naproti tomu zájmená částice NE se používá 1)

jako náhrada za předložky *di* a *da* se zájmeny 3. osob a zájmeny ukazovacími – př. **Non ne so niente.** (**ne = di questo**); 2) povinně jako náhrada podstatného jména ve větách s množstvím – př. **Quanti biglietti vuoi? Ne voglio due.** (**ne = biglietti**); 3) místo přivlastňovacího zájmena – př. **Non conosco Pietro molto bene, ma ne apprezzo la sincerità.** (**ne = di Pietro**); 4) stejně jako *CI* se také vyskytuje v řadě ustálených výrazů.

1. Nelle frasi seguenti indicate quale è la funzione di NE e cosa sostituisce / **Určete, jaká je funkce NE v následujících větách a co nahrazuje**

- ...non può pagarsi un avvocato, infatti **ne** ha uno d'ufficio
- Ma tutti nell'aula aspettano un'altra risposta divertente. Tararà se **ne** rende conto e...
- ...ho ammazzato mia moglie, è la verità. E non se **ne** parla più.
- ...l'ho fatto propriamente, signori giurati, perché non **ne** ho potuto fare a meno...

2. Completate con *CI* o *NE* / **Doplňte CI nebo NE**

- Domani ci sarà un concerto. - Ah, sì? Non ..... so niente.
- Dobbiamo comprare il pane. - Va bene, non ti preoccupare. .... penso io!
- Che ..... dici di andare a vedere quel film? - Mah, non lo so, .... vale la pena?
- Non senti questa puzza? È terribile... - No, io ..... sono abituato.
- Ha letto molte novelle in italiano? - No, .... ho letta solo una.

### C. Krácení vedlejších vět předmětných a účelových

Vedlejší věty předmětné krátíme předložkou **di** a infinitivem jednoduchým nebo složeným (při předčasnosti děje obsaženého ve větě vedlejší).

Lui sa **di aver spaccato** la testa alla moglie. *Vi, že manželce rozbil hlavu.*

È accusato **di aver assassinato** sua moglie. *Jste obviněn z toho, že jste zavraždil svou manželku.*

Jednu skupinu vedlejších vět předmětných překládáme do češtiny spojkou "že", další skupinu převádíme spojkou "aby":

E mi dispiace **di dover** ricordare anche ai signori giurati la gravità del loro compito! *A mrzí mě, že i pánům porotcům musím připomínat závažnost jejich úkolu!*

Il presidente minaccia di nuovo **di sgombrare** tutta l'aula. *Předseda znovu hrozí, že nechá sál vyklidit.*

**Al:**

Danno ordine agli uscieri **di aprire** tutte le porte e le finestre. *Soudním sluhům je vydán rozkaz, aby otevřeli všechny dveře i okna.*

E può lei impedirmi **di domandare** all'imputato se gli era noto... *A vy mi snad můžete bránit v tom, abych se obžalovaného zeptal, jestli věděl...*

Tutti in aula cominciano a consigliare a Tararà **di negare**. *Všichni v sále začnou radit Tararovi, aby zapíral.*

Taktéž vedlejší věty účelové můžeme krátit infinitivem, přičemž nejčastější spojkou je **per**, ale mohou se zde vyskytnout i předložky **a, di či da**. Do češtiny překládáme všechny věty účelové se spojkou “aby”.

Tararà si porta una mano al petto, **per fare capire** che non vuole mancare di rispetto alla giustizia. *Tararà si polozí ruku na hrud', aby všem naznačil, že nechce úctu ke spravedlnosti jakkoli zanedbat.*

Se dovevo ritornare al paese di settimana, mandavo avanti qualcuno **per dirlo** a mia moglie. *Když jsem se musel vrátit do vesnice přes týden, poslala jsem napřed někoho, aby to řekl mojí ženě.*

Il presidente suona il campanello **per interrompere** i commenti... *Předseda zazvoní na zvoněk, aby přerušil komentáře...*

Při krácení vět v italštině tedy musíte být obezřetní. České “aby” můžete tlumočit různými způsoby. Zda ho budete překládat předložkou **di** nebo **per**, poznáte podle toho, jak se zeptáte na větu vedlejší: **co** nebo **proč?**

#### 1. Completate con la preposizione DI o PER / *Doplňte předložku DI nebo PER*

Ti dico ..... spedire la lettera. Le telefona ..... invitarla in Italia. Te lo dico adesso ..... non dimenticarlo. È accusato ..... aver rubato la macchina. Ci prega ..... non dirlo a nessuno. Paolo telefona..... invitarci a cena. Ti prego ..... presentarmi i tuoi amici. Lavoravo in campagna ..... guadagnarmi il pane. Ti ho cercato ..... dirti che non posso venire. Spero ..... non averti offeso.

### IV. ESERCIZI

#### 1. Completate le preposizioni adatte (articolate o no) / *Doplňte vhodné předložky (se členy či bez)*

Aveva un bel fazzoletto... fiori gialli. Non posso trovare la sua data ... nascita. Era vestita come ... la festa ... paese, con le dita piene ... anelli. ... dire la verità, non lo so. Deve rivolgersi ... signori giurati. È scritto ... queste carte? Tutti cominciano ... ridere, ride anche il presidente, ... volerlo. La colpa è stata ... signora Fiorica. Lo dice ... le lacrime ... occhi, ma gli altri ridono ... crepabelle. Gli chiede ... nuovo la stessa domanda. Bisogna vedere chiaro ... questo! Dice ... serio? Seduto ... fazzoletto, si gira ... sedere ... un'altra parte. Che può sapere un povero uomo che lavora duramente ... campagna ... mattina ... lunedì ... sera ... sabato? Perché non è venuta prima ... me? Alla fine è stato condannato ... tredici anni di prigione. È diventato rosso ... vergogna a vedere un galantuomo così solo ... camicia e ... i pantaloni ... mano.

#### 2. Trovate le forme del futuro e del condizionale e osservate la differenza / *Najděte tvary budoucího času a podmiňovacího způsobu a všimněte se rozdílů*

Ora sentirà di che cosa è accusato. Ma così finiremo di istupidire questo povero uomo! E noi adesso non dovremmo essere qui alla corte. Vostra Eccellenza dovrebbe farla venire qua, questa signora, perché io saprei spiegarlielo. Aspetti e sentirà se se ne parlerà. Dovrebbe perdonarlo se a volte gli fa gola un pezzo di pane di casa, nero e duro!

### Soluzione:

I. 1. b) 2. c) 3. b) 4. b) 5. a) 6. c) 7. c) 8. b)

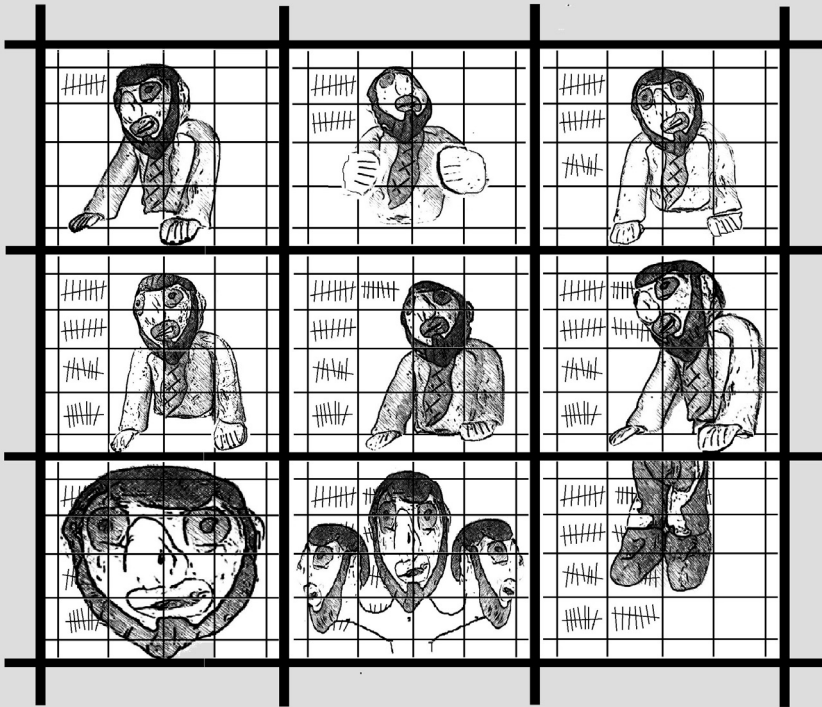
II. 1. la mano (f.) – le mani (s. XX), l'uomo (m.) – gli uomini (s. XX); 2. la faccia (f.): tvář, obličej, gli orecchi (m.): uši, il capo (m.): hlava, le spalle (f.): ramena, zřada, il naso (m.): nos, gli occhi (m.): oči, la testa (f.): hlava, le guance (f.): tváře, il petto (m.): hrud', un capello (m.): vlas, la gola (f.): hrdlo; 3. alzare le spalle: pokrčit rameny, fare gola: lákat, dostat chuť, spaccare la testa: rozbít hlavu, chiudere gli occhi: zavřít oči, girare la faccia: ohlédnout se, piegare il capo: kývnout hlavou, torcere un capello: zkrřivit vlásek.

III. A 1. aveva trovato, era stata arrestata (pozor! pasivní tvar!), era stata, aveva accompagnato  
2. a) ho potuto, avevo lasciato; b) siamo arrivati, era già partito; c) erano andati, abbiamo fatto; d) ho dimenticato, avevo comprato; e) ha guardato, aveva fatto; f) erano, avevano ballato; g) ho ricevuto, avevi mandato; h) ha restituito, avevo prestato

B 1. a) 2), ne = avvocato; b) 1) ne = che tutti aspettano la risposta divertente; c) 1) ne = che ha ammazzato la moglie; d) 1) ne = di farlo, cioè di ammazzarla; B 2. a) ne, b) ci, c) ne, ne, d) ci, e) ne.

C 1. di, per, per, di, di, per, di, per, per, di

IV. 1. a, di, per, del, di, Per, ai, in, a, senza, della, con, agli, sul, sul, a, da, in, dalla, del, alla, del, da, a, dalla, in, con, in; 2. sentirà: F, finiremo: F, dovremmo: C, dovrebbe: C, saprei: C, sentirà: F, parlerà: F, dovrebbe: C; dávejte si zejména pozor na tvary: dovremo (F) x dovremmo (C), parlerai (F, 2a p. sg.) x parlerai (C, 1a p. sg.)



**Tarara è condannato  
a tredici anni di prigione.**